

**Contact data:**

Šrobárova 46  
058 01 Poprad  
Slovakia

Tel.: +421 915 933 831

E-Mail: [marta.karaffyova@gmail.com](mailto:marta.karaffyova@gmail.com)

<http://www.proz.com/profile/1060484>

---

**Services provided:**

Translations  
Revisions  
Proofreading  
Editing of documents  
Reviewing

**Language pairs:**

Dutch > Slovak  
German > Slovak  
English > Slovak (revisions, reviewing and proofreading only)

**Fields of specialization:**

European communications  
Labour Inspection  
Legal (certificates, contracts, diplomas, licences)  
General Data Protection Regulation  
General technical  
Safety  
Marketing  
Market research  
Auditing  
Investments  
Nutrition  
Art/literature

**Rates:**

Translation – 0,06 EUR per source word  
Revision – 0,02 EUR per source word  
Hourly rate – 15 EUR

**Output:**

Translation – +/- 2000 words/day  
Revision – +/- 8000 words/day

---

**EDUCATION****• 2001 – 2006**

Subject  
Title of qualification awarded

Comenius University in Bratislava (Slovakia)  
Philosophical Faculty  
**Translation and Interpretation (Dutch – German)**  
Master

**• 2004**

Within the Erasmus programme, I studied at the Higher Institute for Translators and Interpreters in Antwerp (Belgium) for 4 months

- **Aug. 2003** Summer school focusing on Dutch language and culture, Limburgs Universitair Centrum Hasselt – Diepenbeek (Belgium)
  - **1992 – 2001** Secondary school of Dominik Tatarka in Poprad (Slovakia)
- 

## EXPERIENCE

- **Febr. 2007 – present**  
 Type of business or sector  
**freelance translator and reviser**  
*various translation agencies*  
 Translation services
    - translations and revisions from Dutch, German and English into Slovak
    - **specialization:** European Union, Dutch law on working conditions (arbowet), Labour Inspection, work safety, marketing, legal and general technical texts, food & drink, nutrition, market research, investments

---

  - **Dec. 2007 – Sept. 2010**  
 Type of business or sector  
**project manager**  
*Translatic B.V., Markelo (The Netherlands)*  
 Translation services
    - coordination of translation projects
    - translations, revisions, proofreading, editing of texts with different fields of specialization (EU communications, technical, legal, marketing...)
    - responsibility for assigned accounts
    - responsibility for the quality of all translations into Slovak language

---

  - **July 2006 – Nov. 2007**  
 Type of business or sector  
**customer service officer** for the German market  
*Omron Electronic Components B.V., Bratislava (Slovakia)*  
 Manufacturer of electronic components
    - giving professional support to German, Austrian and Swiss customers
    - full responsibility for assigned accounts
    - communication with the logistics centre in the Netherlands and factories in Asia
    - representation of the company on international fairs

---

  - **Oct. 2004 – Feb. 2006**  
 Type of business or sector  
**freelance translator and reviser**  
*RWTÚV, s.r.o., Bratislava (Slovakia)*  
 Auditing
    - translations and revisions of audit reports from Slovak into German
    - **specialization:** audit reports
- 

## DIPLOMAS

- 2009 *Translators Workbench Level 2 certificate (SDL) –*  
<http://www.sdl.com/certified/54944>

2005	<i>Certificate Dutch as a foreign language – Profile Academic level</i> (Catholic University Leuven, Belgium)
2003	2 <sup>nd</sup> place on the International Student Congress in Budapest for the speech over the topic <i>Central- and Eastern European view of The Netherlands and Belgium</i>
2003	<i>Spanish language certificate – Basic level</i> (Language Centre Palisády, Bratislava, Slovakia)

---

## **PUBLICATIONS**

Article:

*The influence of a “third language” on the translation process* In *Neerlandistiek in Tsjecho-Slowaakse Context*, AnaPress, Bratislava 2006

Published translations:

Translation of 2 essays in the collection of essays *Misverstand Nederland (V Holandsku to (nie) je tak)*, Pelikán, s.r.o., Dunajská Streda 2005

1. *Hollands folklore. Nederland en de prostitutie (Holandský folklór. Holandsko a prostitúcia)* written by Annet Mooij
  2. *De geboorte van de waterwolf (Prebudenie vodných živlov)* written by Matthijs van Boxsel
- 

## **OTHER SKILLS**

- very organized and responsible, with an eye for detail
- able to work under pressure
- creative, flexible and communicative
- able to lead and coordinate other people
- used to working in a multinational environment

**Software:** Windows Vista, MS Office, Adobe Professional, Windows Media Player, Adobe Photoshop, Nero version 7, PDF-XChange Viewer, ApSIC Xbench, various electronic dictionaries

**CAT:** Trados Studio 2017, SDL Trados 2007

## **HOBBIES**

swimming, skiing, literature, tourism, cooking

---